

# 两岸语言文字调查 与语文生活

(二)

李宇明 主编



非  
外  
借



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

# 两岸语言文字调查 与语文生活

## (二)

李宇明 主编

 商务印书馆  
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

两岸语言文字调查与语文生活, 二 / 李宇明主编. —北京: 商务印书馆, 2019

ISBN 978-7-100-17864-8

I. ①两… II. ①李… III. ①汉语—语言学—文集  
IV. ①H1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 209063 号

权利保留, 侵权必究。

LIǎNG'ÀN YǔYÁN WÉNZÌ DÌAÓCHÁ Yǔ YǔWÉN SHÉNGHUÓ

两岸语言文字调查与语文生活

(二)

李宇明 主编

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京艺辉伊航图文有限公司印刷

ISBN 978-7-100-17864-8

---

2019年10月第1版

开本 880×1230 1/32

2019年10月北京第1次印刷

印张 16 1/4

定价: 40.00 元

## 编辑委员会

顾问 许嘉璐 陈章太 李行健 侯精一

主编 李宇明

编委 (按姓氏音序排列)

戴红亮 李宇明 苏新春 肖 航

余桂林 张世平

# 研究两岸语言生活的历史、现状及未来

## ——序《两岸语言文字调查与语文生活(二)》

“两岸语言文字交流与合作协调小组”(以下简称“协调小组”)2013年6月成立后,为搭建海峡两岸语言文字相关领域间的学术交流平台、促进两岸语言文字专家间的交流与合作,组织发起了“两岸语言文字调查研究与语文生活”研讨会。六年来,协调小组密切关注两岸语言生活,以“求同化异、便利应用”为宗旨,分别于2015年4月和2017年12月在福建师范大学、厦门大学漳州校区举办了首届和第二届会议。目前,第三届会议正在紧张筹办之中,将于2019年10月在广东省潮州市韩山师范学院举行。

“两岸语言文字调查研究与语文生活”研讨会,集中反映、展示了近些年来两岸语言文字交流的需求趋势与丰硕成果。从议题来看,首届会议设有“两岸语言文字传承与中华文化传播”“两岸语言文字合作研究、机制建设及展望”两大专题;第二届会议以“两岸语言文字政策研究”“两岸语言资源的调查与研究、保护与开发”“两岸辞书编纂”“两岸教育政策研究”为主要议题;第三届会议征稿议题更为广泛细致,包含“两岸汉字规范对比研究”“两岸辞书编纂与使用研究”“两岸语言教育(含汉语国际教育、华语文教育)”“在陆台胞语言服务研究”“两岸盲文、手语对比研究”“与两岸语言文字合作交流相关的其

他研究”。三届会议议题从历史到现实,从理论到应用,从语言文化到语言生活,反映了两岸语言文字合作交流领域不断达成共识,并在此共识的基础上进而细化、拓宽与务实。

“两岸语言文字调查研究与语文生活”研讨会,既有研究成果的分享,思想文化的碰撞,学术理论的争鸣,也有两岸同胞情感的系联与沟通。首届会议指出“两岸语言文字发展与中华文化传播密不可分,应从国际化、信息化和多元化的视野看待两岸语言文字的差异,特别是词汇差异和简繁问题”。协调小组提出将采取措施积极支持两岸学会交流、学者互访、青少年活动等以为两岸语言文字交流合作贡献力量。第二届会议研讨内容主要是两岸语言生活的实态描写,关注两岸语言的异同与互动,并介绍了两岸语言研究中汉字繁简转换技术的更新、《全球华语大词典》的编纂与出版等重大成果。会议闭幕式上,泉州师范学院林华东教授提出语言学发展需要政府、民众和学者的共同努力,呼吁专家学者为实现两岸语言文字的长足发展共同努力。淡江大学卢国屏教授分享了两次参会感受,并以台湾学者的身份对研讨会提供的良好交流机会表示感谢。山东大学盛玉麒教授即席赋诗:“三天两夜漳州行,嘉庚愿景聚群英。海天亮丽惹追梦,两岸语学诉衷情。字形孳乳辨繁简,词族派生识变通。情缘同种江河水,共筑神州风雨亭。”表达了对会议成效的肯定。时任教育部语言文字应用研究所所长、协调小组秘书长张世平先生指出,在新形势下,两岸语言学界专家学者能够持续不断地在学术研究上进行交流与探讨,是“心灵契合”的体现,也是对两岸融合发展做出的有力推动。

从历届“两岸语言文字调查研究与语文生活”研讨会不断拓宽细化的议题、深入全面的交流内容可以看出,两岸语言文字界已由分立

的交流主体逐渐融合形成了有机整体,两岸语言研究从回顾历史上的语言文字问题,发展到对现实语言生活问题的研究与交流,且促进了不少会后的合作。例如两岸的文字学会就联合召开学术会议,讨论两岸“书同文”问题,探讨我们的民族还有没有“书同文”的机会?

由徘徊于历史上遗留的语言文字问题到关注当下两岸的语言生活,再到共同讨论语言文字的未来;由各说各话到热情交流,再到各种形式的学术合作,这就是“两岸语言文字调查研究与语文生活”研讨会的学术发展脉络。当前,不少学者在探讨两岸今后如何实行“一国两制”,实行什么样的“一国两制”。两岸语言文字工作者也应当讨论,“一国两制”状态下两岸语言生活是何面貌,“一国两制”基础上的语言政策和语言文字标准。科学评价历史,客观反映现实,积极展望未来,是两岸语言学界的共同责任。

第二届会议能顺利召开,要感谢教育部语信司的大力支持和指导,要感谢厦门大学语言学团队的辛劳付出,还有商务印书馆为会议成果汇集传播做出的贡献。我们期待着第三届“两岸语言文字调查研究与语言生活”研讨会,能够收获来自两岸关于语言生活的历史、现状及未来的更多成果。

李宇明

2019年9月23日

# 目 录

闽南话的使用与海峡两岸文化认同·····	苏金智	1
普通话区域变体的特点与普通话差错的分际 ·····	董思聪 徐 杰	9
两岸语词逻辑思维差异之比较研究·····	卢国屏	24
台湾 70 年语言政策与语言使用现实及其政治影响 ·····	吴晓芳 林晓峰	42
《国音常用字汇》与《第一批简体字表》简体字比较研究 ·····	戴红亮	59
两岸数字用法对比研究·····	肖模艳	75
基于大数据的两岸词汇融合趋势研究·····	史晓东 周张萍	89
《全球华语大词典》在两岸词汇应用上的意义与价值 ·····	竺家宁	105
两岸两部机器词典词语收录与归类比较 ·····	俞士汶 朱学锋	126
常见四字成语“也作、亦作”及易混词例之辨析 ——兼及民众运用习惯之调查研究 ·····	李淑萍	142
论台湾字母词“A 钱”“A 菜”与“LKK” ·····	高婉瑜	160
从台湾网路流行用语析探台湾社会文化 ·····	徐长安	175
由华语新闻标题之语码转换论台湾多语现象 ·····	许长谟	188
从“广告流行语金句奖”探讨广告文案的社会影响力 ·····	杨自平	216

两岸初中语文教材文言文精读与略读篇目适配性

- 对比及启示 ..... 孙园园 233
- 两岸基础教育常用汉字对比分析 ..... 苏新春 253
- 从词典和语料库看两岸字词使用差异 ..... 肖 航 268
- 语言学习的限制与突破
- 以台湾闽南话基础教材分析为例 ..... 吴 玉 282
- 中日最新小学语文课程标准对比研究
- 从宏观对比的角度 ..... 王 娟 296
- 关于闽南方言进学校的几个问题 ..... 周长楫 317

甲骨文字考释的新进展

- 《〈甲骨文字诂林〉补编》简介 ..... 何景成 324
- 商代文字可释字形的基本整理 ..... 王蕴智 332

# 闽南话的使用与海峡两岸文化认同

苏金智

(教育部语言文字应用研究所)

**【摘要】** 文化认同具有层级性。闽南文化认同是中华民族文化认同的一个重要组成部分。文章通过两岸闽南话的使用情况分析闽南话文化认同的现状。台湾闽南文化认同存在着超越族群的现象,大陆闽南地区中小学生的闽南文化认同意识需要进一步提升。文章认为,应该通过两岸闽南话的文化认同加深中华民族文化认同,促进两岸民众的文化交流,进一步加深两岸同胞感情,也要防止有人利用闽南话的文化认同功能达到割裂与中华民族文化关系的目的。

**【关键词】** 闽南话;海峡两岸;文化认同;中华民族文化

## 1. 语言文化认同及其层级性

认同是社会建构,也是生活方式(甘柏兹 2005:1—2)。语言认同,是通过语言文字来完成社会建构,认同使用该语言文字群体的生活方式。文化认同有不同的定义,冯天瑜(2001:20)把文化认同解释为一种肯定的文化价值判断,即指文化群体或文化成员承认群内新文化或群外异文化因素的价值效用符合传统文化价值标准的认可态

度与方式,经过认同后的新文化或异文化因素将被接受、传播。冯天瑜的这一定义是一种狭义的定义,我们的定义是广义的。广义的定义认为,文化认同也包括对自身所属文化体系,也就是自身所属群体内部原有文化价值的认可态度与方式。语言文化认同则是指使用同一语言(包括方言)文字的言语社区的语言使用者(包括个体与群体)对所属群体内部的新旧文化和外来文化的价值认可态度与方式。

文化认同是有层级性的,就群体认同的区域性而言,有国际认同、国家认同、民族认同、族群认同、社群认同之分。自称为世界公民的,文化认同具有一定的国际性和跨地域性。国家认同是与政治认同和国家的核心价值观紧密联系在一起的。民族认同是国家认同的重要组成部分,如果两者和谐一致,国家就会繁荣发展,如果两者不和谐甚至产生冲突,国家就不安定,甚至产生分裂。从国家利益而言,国家认同要比民族认同重要。我们这里所说的族群认同,是指一个民族内部不同群体的认同,因此群体认同是民族认同和国家认同的重要组成部分。社群认同指同一言语社区语言使用者的认同。言语社区大小的差别很大,大的可以是国际性的,小的可以只有若干人。因此,社群认同比较复杂。群体认同这种层级性具有交叉的特点,因为国家认同、民族认同、族群认同与社群认同有时是一致的。中华民族文化认同是一个跨民族、跨地域的概念。

## 2. 闽南话与闽南文化认同

闽南话是汉语的一种重要方言,也是全世界 60 种主要语言和方言的代表之一。它不仅在福建闽南一带广为使用,也传播到广东的潮汕、广西的柳州、浙江的温州、江苏的宜兴、江西的上饶、海南、台湾以及东南亚等地。全球闽南话的使用人口大约有 6000 万。闽南文

化是中华民族文化的一个重要组成部分,是以闽南方言为外在特征的世界各地的闽南人在传承中华民族文化的基础上发展形成的,具有一定的共同思维意识、共同风俗习惯和共同生活方式的区域性族群文化。林华东(2013:67)把闽南文化的核心特征概括为四个方面:重乡崇祖的哲学观,爱拼敢赢的气质观,重义求利的价值观,山海交融的行为观。闽南是华侨之乡,大量的侨胞漂洋过海,远离故土,但他们不忘祖宗地,不忘祖宗言,保留着家乡的文化,让自己的子孙寻根认祖。重乡崇祖是一种爱故乡、爱祖宗、爱祖国的情怀。闽南人大都来自中原,既保留着中原文化的一些传统,也与当地文化进行了融合。闽南一带依山傍海,因此闽南人既有男耕女织的特点,也有闯荡江湖的气质。山海交融是指闽南文化有着农耕文化和海洋文化交融的特点。

闽南文化历史没有中华民族文化的历史悠久,但也有将近 2000 年的历史。闽南文化具体形成时间还没有一致的看法,一般认为,唐宋时期,泉州和漳州的闽南文化已经形成和成熟。台湾的闽南文化的形成则相对较晚,十七至十八世纪是台湾闽南文化和方言的形成期(林华东 2013:35)。台湾的闽南文化也有将近 400 年的历史。两岸闽南文化具有共同性,这是因为两岸闽南人具有血缘关系,使用着共同的语言和方言,有着共同的文化基因。尽管 20 世纪中期台湾政局发生了变化,但是闽南人仍然是台湾社会的主要族群,闽南话仍然是台湾言语社区使用最广泛的汉语方言,以两岸闽南人形成的闽台文化共同体仍然在民间交流中发挥着重要作用,两岸闽南人对闽南文化仍然具有高度的认同感。因此,加强闽台文化共同体的文化认同,大力弘扬优秀的闽南文化,对建设两岸共同精神家园,促进两岸和平统一,具有重要的意义。

### 3. 闽南话在台湾地区的文化认同

20世纪40年代前后,日本殖民者在台湾强制推行日语教育,全面禁止汉语文,在公立学校取消汉语文课,禁止学生说汉语,中华民族共同语与闽南话在抵制外来语言的入侵中起到了重要作用,在闽南话文化认同的同时也捍卫了中华民族文化的认同。1937年,“总督府”下令禁止《台湾新民报》等报纸的汉文版,并取缔一切使用汉文的刊物;限定公务人员不得使用闽南话,违者将遭解职。日本殖民者的倒行逆施,激起了台湾人民的反抗。台湾人民深知,语言是民族文化和民族情感的化身,保护民族语言,是抵制“皇民化运动”的一个重要组成部分。面对日本殖民当局企图消灭汉语文、强制学习使用日语的语言同化政策,台湾民众想方设法说汉语、读汉书、作汉文、演国剧。尽管当局严禁使用汉语(包括闽南话、客家话等方言),在许多学校里,老师在场时讲日语,老师走后台湾学生之间就讲闽南话,甚至利用上课学习日语的收音机收听祖国的广播。广大台湾民众公开场合不得不讲日语,但回到家后仍用闽南话交谈,即使是在银行、公司、车站、市场、公园等公共场所也仍常听到台湾同胞用闽南话或中华民族共同语交谈。台湾民众对母语的的感情,是对母语文化的认同,是任何外部力量和外来语言无法取代的,殖民统治者采用强制手段迫使民众学习和运用日语,更加激起他们对母语文化的强烈认同。

近二十多年来,台湾有关部门在闽南话的书面化、闽南话的教育与学习、闽南话的测试等方面做了大量工作(苏金智 2017),因此在某种程度上提高了闽南话的地位,这对台湾同胞的地域文化认同无疑起到了积极的作用。由于闽南话地位的提高,闽南话的文化认同正在超越闽南人的地域意识,在台湾地区的中华民族文化认同中起

到了一定的促进作用。但把闽南话称为“台语”，作为台湾地区的标志，可能有着其他的政治目的。

#### 4. 闽南话在闽南地区的文化认同

泉州、厦门和漳州是闽南人在闽南一带集中居住的地区。泉州是闽南话的发源地，厦门是近代发展起来的新兴城市，这两个地区都有着长期使用闽南话的传统。我们最近在泉州和厦门对青年学生的闽南话使用情况进行了调查，调查结果说明，闽南话虽然还没有濒危，但是中小学生闽南话的技能已经出现退化现象，这种现象是语言濒危的前兆，说明闽南话目前的生存状态是令人担忧的（苏金智 2015），这会直接影响到他们的闽南文化的认同。学生群体随着年龄的增加和对当地文化了解的增多，对于当地的方言与文化的认同感也会有所增加（朱媿媿、苏金智 2016:20）。我们应该做好闽南话的保护工作，加强闽南地区闽南话使用群体的闽南文化自豪感，增进闽南文化认同。

闽南文化生态保护实验区是 2007 年 6 月经文化部批准设立的第一个国家级文化生态保护实验区。闽南文化生态保护区主要涉及福建泉州、厦门和漳州三地。泉州、漳州、厦门三市政府积极行动，分别根据自身的实际情况编制了《闽南文化生态保护区建设规划》，广大群众也积极投入文化生态保护区建设之中。为更好地落实《国务院关于支持福建省加快建设海峡西岸经济区的若干意见》（2009）和《海峡西岸经济区发展规划》（2011）提出的“加快推进闽南文化生态保护实验区建设”“建设两岸文化交流的重要基地”的战略部署，按照《文化部关于加强国家级文化生态保护区建设的指导意见》等文件精神，福建省有关部门在泉州、厦门和漳州规划工作的基础上编制了

《闽南文化生态保护区总体规划》。2014年4月23日,福建省人民政府办公厅以闽政办〔2014〕54号文件向厦门、漳州、泉州市人民政府和省直有关单位印发了《福建省人民政府办公厅关于闽南文化生态保护区总体规划的通知》。该规划明确提出闽南话属于保护范围,规划中还把编写《厦门市闽南方言与文化乡土教材》列入出版计划。

自从国家在福建闽南地区实施闽南文化生态保护区的有关政策后,政府对闽南话采取了一些具体的保护措施。厦门、泉州两地在闽南话保护方面做了大量工作。

为了加强闽南文化生态保护区建设,传承和弘扬闽南优秀文化,提高市民的文化自觉和文化自信,泉州市人民政府在《〈闽南文化生态保护区总体规划〉泉州市实施方案》第四部分“营造有利于文化遗产保护、保存的环境”第一节第五条规定:在推广、普及普通话的前提下,鼓励青少年学习闽南话,培养青少年闽南话应用能力;进一步发挥地方广播电视台的作用,扩大闽南话的传播范围;鼓励公务员、服务业人员、外来务工人员学讲闽南话,形成有利于闽南文化保护的语言环境。

厦门市政府根据《中华人民共和国非物质文化遗产法》和《中华人民共和国文物保护法》等法律法规,结合实际情况,制定了《厦门市闽南文化生态保护区建设办法》,该办法在第四章“闽南文化生态环境”的第二十七条和第二十九条对闽南话的保护进行了规定。第二十七条规定:教育部门应当开展“闽南方言与文化进校园”活动,幼儿园、小学、初中应当将闽南文化列入教学课程;鼓励高中、中等职业学校将闽南文化列入选修课程;鼓励市属高校在相关专业开设闽南文化和文化遗产保护课程。第二十九条规定:支持市语言文字管理部门开展闽南话水平测试工作;市属电视台、电台等媒体应当开展闽南

话新闻播报、制作闽南话专题节目。鼓励市民学习闽南话,公共场所、公共交通工具应当逐步推广普通话和闽南话双语广播。厦门市教育部门和语言文字工作部门开展闽南方言与文化进校园活动,组织编写了幼儿园、小学低年级和中年级三本《闽南方言与文化》乡土教材及教师参考用书,并附有标准读音的光盘和动漫 DVD,小学高年级教材也已经编制完成有待推行。厦门卫视、闽南之声等有声媒体在传播闽南话方面也做了大量工作。

漳州市政府在有关文件中对闽南话的保护也做出了规定。在闽南文化环境的修复和优化方面,提出注重闽南方言语言环境的修复。在确保实施《中华人民共和国语言文字法》的前提下,鼓励青少年学讲闽南话,在各级学校设立闽南文化选修课程,举办民间戏剧比赛或展演;开展闽南方言的民歌童谣吟诵、演讲比赛,提倡公务员学习闽南话。在广播、电视中增加闽南方言节目,形成有利于闽南文化保护的语言环境。

总的说来,国家和地方相关部门采取了有力措施保护海西经济区的闽南话和闽南文化,这对促进闽南地区的闽南文化认同起到了重要作用,但青少年一代闽南文化的认同意识需要进一步提高,尤其是教育部门,应该在进行中华民族文化认同教育的同时也进行闽南文化的认同教育。

## 5. 结语

两岸文化认同首先是中华民族文化认同。两岸闽南话的文化认同是中华民族文化认同的重要组成部分,我们既要通过两岸的闽南话的文化认同加深中华民族文化认同,促进两岸民众的文化交流,进一步加深两岸同胞感情,也要防止有人利用闽南话的文化认同功能

割裂与中华民族文化的关系。

### 参考文献

- [1]冯天瑜. 中华民族文化辞典[Z]. 武汉:武汉大学出版社,2001.
- [2]林华东. 闽南文化:闽南族群的精神家园[M]. 厦门:厦门大学出版社,2013.
- [3]苏金智. 台湾闽南话使用现状及其相应问题研究[A]. 李宇明主编. 两岸语言文字调查与语言生活[C]. 北京:商务印书馆,2017.
- [4]苏金智. 语言技能退化与语言濒危[J]. 玉溪师范学院学报,2015(1).
- [5]约翰·甘柏兹、珍妮·库克·甘柏兹. 互动社会语言学中的语体和认同[J]. 中国社会语言学,2005(2).
- [6]朱媿媿、苏金智. 泉州市中小学生语言文字使用情况调查[J]. 中国社会语言学,2016(1).